



BAYEUX — LE LATIN AU FIL DE LA BRODERIE

LUDENDO · LATIN · COLLÈGE · 4e–3e

Comment le latin et les images construisent-ils le récit de la conquête de l'Angleterre ?

Parcours principal : 8 séances et 1 évaluation de 55 minutes, soit 8 h 15. Ateliers facultatifs : bordures (25 min), couleurs (45 min), diagnostic du latin (55 min).

Parcours intégral : 10 h 20.

Édition à finaliser : les photographies sont encore liées à leurs sources en ligne. Leur affichage n'est pas garanti dans cette copie. L'outil joint « Finaliser les Word illustrés » permet de les intégrer après contrôle du chargement ; cette note disparaît dans les fichiers finalisés.

Pour écrire sur les fiches : réglure Seyès, grands carreaux de 8 mm et interlignes de 2 mm. Imprimer à 100 % (« taille réelle ») pour conserver ces dimensions.

Une œuvre de laine, de lin et de latin

XI^e siècle Une réalisation postérieure à la conquête de 1066

Près de 70 m Un récit continu, déroulé dans la longueur

Laine sur lin Une broderie, et non un décor tissé

La Tapisserie de Bayeux est une **broderie de fils de laine sur une toile de lin**, constituée de neuf panneaux assemblés. Elle mesure près de 70 mètres de long ; sa partie brodée atteint environ 50 centimètres de haut. Le récit principal est accompagné d'inscriptions et de bordures. Les auteurs ne sont pas identifiés : l'attribution à la reine Mathilde n'est pas un fait établi.

L'œuvre appartient au XI^e siècle, après la conquête de 1066. Une réalisation anglaise, souvent située à Canterbury, et une commande d'Odon, évêque de Bayeux et demi-frère de Guillaume, constituent des hypothèses importantes de la recherche : il faut les présenter comme telles. Les inscriptions latines, ou *tituli*, identifient les personnages et racontent les actions ; leurs graphies ne sont pas uniformes.

Il s'agit d'une **source historique construite**, non d'un reportage photographique. L'œuvre a été inscrite au registre « Mémoire du monde » de l'UNESCO en 2007 : ce registre ne se confond pas avec la liste du patrimoine mondial.

Notre règle d'enquête

1 Je lis Je cite les mots latins et je les traduis.

2 Je vois Je décris un geste, un objet ou une position.

3 Je propose Je formule une interprétation et j'en indique les limites.

Quatre repères pour ne pas se perdre

Avant 1066 Le récit montre Harold en Normandie. La date précise de son voyage n'est pas à déduire de l'inscription.

1066 La mort d'Édouard est suivie de l'accession d'Harold à la royauté.

14 octobre 1066 La bataille d'Hastings oppose les armées de Guillaume et d'Harold.

Après la conquête La broderie met rétrospectivement les événements en récit. La date exacte de sa confection reste discutée.

Des lettres brodées au texte que je lis

MÉTHODE · AVANT DE TRADUIRE

Lire un document ancien, ce n'est pas le réécrire silencieusement en latin classique.

Les inscriptions proposées sont des **transcriptions de lecture** : séparation des mots, U/V et ponctuation sont aménagés. Elles conservent des graphies médiévales. Ce dossier ne constitue pas une édition diplomatique de chaque lettre et de chaque signe. Les variations graphiques et la place du texte dans l'image sont étudiées par Gale R. Owen-Crocker.

J'observe

Les lettres, les signes, leur place dans l'image et les coupures.

DVX · EPS

Je développe

Les lettres ajoutées par l'éditeur sont signalées. Une abréviation attestée et une restitution doivent être distinguées.

EP(ISCOPU)S

Je compare

Une forme classique est donnée à *part*, pour un exercice, jamais à la place du document.

EDIFICARE → AEDIFICARE

Notre convention. Les parenthèses signalent des lettres ajoutées dans la transcription. Dans *EP(ISCOPU)S*, elles développent une abréviation. Dans *STELLA(M)*, elles indiquent une restitution éditoriale : elles ne prouvent pas, à elles seules, la présence d'un signe d'abréviation sur le tissu. La comparaison *MIRANT* → *MIRANTUR* est une autre opération : on présente séparément la forme du déponent classique.

HIC introduit souvent une action située « ici » ; **UBI** signifie « où ». Dans *HIC EST...*, « Voici... » est une traduction naturelle : l'analyse de *hic* demande de tenir compte de la construction. Une légende peut aussi être constituée seulement de noms.

Lire une légende · Nom, titre et forme « est » · Distinguer texte et image

1. Avant de lire la transcription, recopiez les mots de la légende visibles sur l'image. Que reconnaissez-vous dans « DVX » et dans le nom de Guillaume ?

2. Repérez le verbe « EST », le nom « WILLELM » et le titre « DUX ». Proposez une traduction naturelle de « HIC EST... ».

3. Décrivez le personnage principal en deux phrases. Quelle information son titre apporte-t-il que le dessin seul ne garantit pas ?

4. À l'aide de la fiche d'identité, indiquez le siècle, les matières, les dimensions approximatives et deux éléments que l'on ne connaît pas avec certitude.

Ludendo · 3



HIC RESIDET HAROLD REX ANGLORUM

4. Dans le document 9, traduisez « REX ANGLORUM ». Pourquoi « ANGLORUM » ne désigne-t-il pas le sujet de « RESIDET » ?

[illegible]

- 5.** Un élève affirme : « Le récit ne reconnaît jamais Harold comme roi. » Trouvez une preuve latine qui permet de corriger cette phrase.

Coup de pouce. do, dare, dedi : donner ; porrigo, porrigere, porrexi : tendre ; arma : armes ; clavis, clavem : clé ; Haroldo : à Harold ; Anglorum : des Anglais.

Pour aller plus loin. Expliquez pourquoi ARMA, bien qu'il se termine par -a, n'est pas ici un féminin singulier. Proposez une règle pour les nominatif et accusatif du neutre pluriel.

Ce que je retiens

Un fait de langue, une observation et une limite du document.

[illegible]

Séance 3 — Le serment : traduire n'est pas inventer

SÉANCE 3

Mission. Établir un compte rendu fiable de la scène du serment.

Lire un serment · « Fecit » · groupe au datif · Ne pas ajouter une promesse absente

DOCUMENT 05 · SCÈNE 23 · EXTRAIT — Le serment



UBI HAROLD SACRAMENTUM FECIT WILLELMO DUCI

Détail A — les mains et les deux reliquaires



Détail recadré ; observer ce que chaque main touche

- 1.** Dans le document 5, encadrez « FECIT », soulignez son sujet et trouvez son COD. Quel groupe désigne le destinataire du serment ?

[illegible]

2. En utilisant « sacramentum facere : prêter serment », traduisez toute la légende.

[illegible]



HIC HAROLD DUX REVERSUS EST AD ANGLICAM TERRAM

- 6.** Rédigez un cartel de 50 mots maximum qui expose le serment sans en inventer le contenu. Ajoutez une phrase commençant par « L'inscription ne précise pas... ».

Coup de pouce. fecit : il fit ; dux, ducis, duci : duc, du duc, au duc ; eos : les ; trahebat : tirait ; de arena : du sable.

Pour aller plus loin. Dans le document 6, identifiez REVERSUS EST avec le lexique : parfait déponent de revertor. Expliquez pourquoi une construction avec EST n'a pas toujours un sens passif.

Ce que je retiens

Un fait de langue, une observation et une limite du document.

Séance 4 — Une étoile, des regards... et des hypothèses

SÉANCE 4

Mission. Lire une forme médiévale sans effacer sa singularité et mesurer ce qu'une image suggère.

Lire une graphie médiévale · Abréviation et normalisation · Distinguer signe et causalité

ISTI MIRANT STELLA(M)

- Observez la légende du document 10, puis recopiez les lettres que vous distinguez. Comparez votre relevé à « ISTI MIRANT STELLA(M) ». Que signalent les parenthèses ?
- Comparez les lettres visibles « ISTI MIRANT STELLA », la transcription « ISTI MIRANT STELLA(M) » et la phrase classique proposée « ISTI MIRANTUR STELLAM ». Distinguez la restitution du M et la comparaison avec le déponent classique. La dernière phrase reproduit-elle exactement le tissu ?
- À quels personnages « ISTI » renvoie-t-il ? Donnez son nombre et proposez une traduction française.
- Décrivez les gestes tournés vers l'astre. La légende dit-elle « Ces hommes regardent une comète qui va provoquer la mort du roi » ? Distinguez les mots présents et les ajouts.



ISTI MIRANT STELLA(M)

1. Observez la légende du document 10, puis recopiez les lettres que vous distinguez. Comparez votre relevé à « ISTI MIRANT STELLA(M) ». Que signalent les parenthèses ?

2. Comparez les lettres visibles « ISTI MIRANT STELLA », la transcription « ISTI MIRANT STELLA(M) » et la phrase classique proposée « ISTI MIRANTUR STELLAM ». Distinguez la restitution du M et la comparaison avec le déponent classique. La dernière phrase reproduit-elle exactement le tissu ?

3. À quels personnages « ISTI » renvoie-t-il ? Donnez son nombre et proposez une traduction française.

4. Décrivez les gestes tournés vers l'astre. La légende dit-elle « Ces hommes regardent une comète qui va provoquer la mort du roi » ? Distinguez les mots présents et les ajouts.



ET HIC DEFUNCTUS EST

- 5.** Dans le document 8, repérez deux moments superposés. Pourquoi faut-il observer la composition avant d'imaginer une chronologie mécanique de gauche à droite ?

[illegible]

Coup de pouce. isti : ceux-ci / ces hommes ; stella : étoile, astre ; mirantur, dans la version classique : ils s'étonnent / ils regardent avec étonnement.

Pour aller plus loin. Expliquez la différence entre une cause physique, un signe interprété comme un présage et une association construite par un récit.

Ce que je retiens

Un fait de langue, une observation et une limite du document.

Séance 5 — De l'ordre au débarquement : des verbes pour agir

SÉANCE 5

Mission. Reconstituer la préparation d'une traversée à partir des verbes et des compléments.

Suivre une action · Infinitif · temps · prépositions · Relier quatre étapes du récit

DOCUMENT 11 · SCÈNE 35 — Faire construire les navires



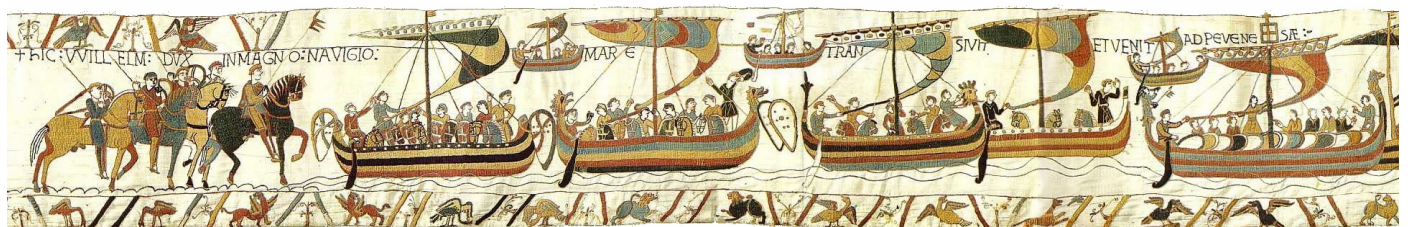
HIC WILLELM DUX IUSSIT NAVES EDIFICARE

DOCUMENT 12 · SCÈNE 36 — Tirer les navires vers la mer



HIC TRAHUNT NAVES AD MARE

DOCUMENT 13 · SCÈNE 38 — Traverser la mer



HIC WILLELM DUX IN MAGNO NAVIGIO MARE TRANSIVIT ET VENIT AD
PEVENESÆ

DOCUMENT 14 · SCÈNE 39 — Faire débarquer les chevaux



HIC EXEUNT CABALLI DE NAVIBUS

- 1.** Associez les quatre documents aux actions : ordonner de construire ; tirer vers la mer ; traverser ; sortir des navires. Retrouvez dans chaque inscription le mot qui vous a guidé.

- 2.** Dans le document 11, distinguez le verbe conjugué « IUSSIT » de l'infinitif « EDIFICARE ». Qui donne l'ordre ? Que faut-il construire ?

3. Comparez NAVES dans les documents 11 et 12 et NAVIBUS dans le document 14. Justifiez les cas à partir de la fonction ou de la préposition.

4. Dans « HIC EXEUNT CABALLI DE NAVIBUS », qui est sujet du verbe ? Que font les hommes sur l'image ? Pourquoi ces deux questions ne sont-elles pas identiques ?

[illegible]

- 5.** Complétez ce récit en français avec quatre phrases qui traduisent les quatre étapes. Gardez les différences de temps quand elles vous paraissent utiles, ou justifiez une harmonisation narrative.

[illegible]



D · Moitié droite, détail recadré ·

Séance 6 — Préparer, servir, bénir : le repas comme scène de pouvoir

SÉANCE 6

Mission. Comprendre comment une scène quotidienne distribue les rôles.

Comprendre une scène quotidienne · Sujet · COD · présent passif · Observer la répartition des rôles

DOCUMENT 15 · SCÈNE 42 — Préparer et servir la nourriture



HIC COQUITUR CARO ET HIC MINISTRAVERUNT MINISTRI

DOCUMENT 16 · SCÈNE 43 · EXTRAIT — Le repas et la bénédiction



ET HIC EPISCOPUS CIBU(M) ET POTU(M) BENEDICIT

DOCUMENT 17 · SCÈNE 44 — Trois noms autour du pouvoir



ODO EP(ISCOPU)S — WILLELM — ROTBERT

1. Associez « CARO », « MINISTRI », « EPISCOPUS », « CIBUM », « POTUM » aux éléments ou personnages correspondants. Lesquels ne sont pas des sujets ?

- 2.** Dans le document 15, relevez les deux verbes et leurs sujets. Quel verbe est au passif ? Quel verbe est au parfait actif ?

[illegible]



Deux détails juxtaposés dans un montage contemporain : le service, puis la bénédiction. Photographies reprises de votre dossier « Les archives de Rome », p. 15 ; provenance indiquée : Wikimedia Commons. La séparation centrale appartient au montage, non à la broderie.

Séance 7 — La guerre : nommer les chefs, montrer les victimes

SÉANCE 7

Mission. Comprendre l'effet des formes passives et déjouer une conclusion trop rapide.

Examiner les preuves · Présent et parfait passifs · Séparer mort attestée et arme supposée

DOCUMENT 18 · SCÈNE 47 — Une maison incendiée



HIC DOMUS INCENDITUR

DOCUMENT 20 · SCÈNE 54 — Odon encourage les combattants



HIC ODO EP(ISCOPU)S BACULU(M) TENENS CONFORTAT PUEROS

4. Dans le document 20, reliez « TENENS » à Odon et « BACULUM » à l'objet tenu. Quel verbe indique son action principale ?

DOCUMENT 22 · SCÈNE 57 — La mort d'Harold



HIC HAROLD REX INTERFECTUS EST

- 5.** Traduisez le document 22. Quelle différence de temps et de formation observez-vous entre « INCENDITUR » et « INTERFECTUS EST » ?

[illegible]

6. Évaluez l'affirmation : « La phrase latine prouve qu'Harold a été tué par une flèche dans l'œil. » Rédigez une réponse de quatre lignes qui cite le texte et en précise les limites.

Coup de pouce. incenditur : est incendiée ; ceciderunt : tombèrent, moururent ; simul : ensemble ; interfectus est : a été tué ; confortat : encourage ; tenens : tenant.

Pour aller plus loin. Transformez la phrase scolaire « Miles Haroldum interficit » au passif. Pourquoi cette phrase active ne doit-elle jamais remplacer l'inscription comme si elle lui était identique ?

Ce que je retiens

Un fait de langue, une observation et une limite du document.

Dans les marges, la broderie raconte aussi

ATELIER COMPLÉMENTAIRE :

Mission. Observer les fils, les lettres et les bordures, sans confondre un motif décoratif avec une preuve historique.

La bordure n'est pas un simple cadre. Elle accueille des animaux, des créatures imaginaires, des motifs végétaux et, dans certaines scènes de bataille, des corps ou des armes. Son sens doit être étudié en relation avec la scène centrale. [17]



**A · Bordure au-dessus du repas —
détail recadré ·**



**B · Bordure au-dessus des trois
noms — détail recadré ·**

Quatre points, pas seulement deux

Le musée distingue le **point de tige**, le **point de chaînette**, le **point fendu** et le **point de couchage**, appelé « point de Bayeux », utilisé pour remplir des plages colorées. Ces noms renseignent une technique ; on ne demande pas de les reconnaître avec certitude sur une petite photographie.

- 1. Décrivez les deux détails : formes du corps, ailes, pattes, directions des regards et motifs répétés. Séparez ce que vous voyez de l'animal que vous pensez reconnaître.**

- 2.** Retrouvez le document 21. Que représente sa bordure inférieure ? Expliquez en quoi elle se distingue des bordures placées au-dessus du repas.

- 3.** Dans les documents 10 et 16, agrandissez les lettres. Comparez la finesse des contours et les surfaces remplies. Pourquoi le latin appartient-il aussi à la matière de l'œuvre ?

[illegible]

4. Imaginez une bordure pour votre cartel : un motif observé, puis un motif de votre invention. Indiquez sous chacun « motif relevé dans l'œuvre » ou « création contemporaine ».

Motif relevé dans l'œuvre / création contemporaine

[illegible]

Séance 8 — Notre exposition : « Le latin ne dit pas tout »

SÉANCE 8 .

Mission. Créer une exposition de six cartels bilingues pour un public qui ne connaît pas le latin.

Exposer clairement · Traduction et analyses justifiées · Rédiger un cartel prudent

Chaque groupe reçoit un thème : le don d'armes, le serment, l'astre, la traversée, le repas ou la mort d'Harold. Il choisit un document et rédige un commentaire de **80 à 120 mots**. Le titre, l'inscription, la traduction et le crédit photographique ne sont pas comptés dans ces 80 à 120 mots.

Le cahier des charges

Le cartel comporte un titre précis, l'image authentique avec son numéro de scène, l'inscription identifiée comme transcription de lecture, une traduction, l'explication de deux faits de langue, deux détails visibles et une phrase de prudence. Les ajouts modernes doivent être signalés : on ne fabrique pas une fausse légende médiévale.

Avant de rendre	Vérification
Le latin	Ai-je distingué la transcription et les éventuelles normalisations ?
La traduction	Ai-je justifié les sujets, les cas et les formes verbales ?
L'image	Ai-je décrit au moins deux éléments réellement visibles ?
La prudence	Ai-je indiqué ce que le document ne permet pas d'affirmer ?
La source	Le numéro de scène, l'auteur de la photographie lorsqu'il est indiqué et la notice source sont-ils présents ?

Bilan individuel

Complétez : « Je sais maintenant lire... » ; « Un détail que j'aurais interprété trop vite... » ; « Un mot latin que je retiens... » ; « Une question à laquelle le document ne répond pas... ».

MON CARTEL · TRAME À COMPLÉTER

Un titre qui décrit sans exagérer

Transcription de lecture

Ma traduction

Mon commentaire : deux faits de langue, deux observations et une limite du document.

Crédit photographique et source :

.....

Nom : Classe : Date :

Utilisez les lexiques fournis. Les réponses peuvent être rédigées dans un ordre différent de celui des mots latins. Une analyse justifiée est valorisée, même si la traduction n'est pas parfaitement élégante.

DOCUMENT 02 · SCÈNE 19 — Combattre devant Dinan



HIC MILITES WILLELMI DUCIS PUGNANT CONTRA DINANTES

DOCUMENT 07 · SCÈNE 26 · EXTRAIT — Le corps du roi est transporté



HIC PORTATUR CORPUS EADWARDI REGIS AD ECCLESIAM...

Texte A — Devant Dinan /10

Lexique : miles, militis, m. : soldat ; Willelmus : Guillaume (ici Willelmi) ; dux, ducis, m. : duc ; pugno, pugnare : combattre ; contra + accusatif : contre ; Dinantes : les gens de Dinan.

1./2. Identifiez le verbe conjugué, son temps, sa personne et son nombre.

[illegible]

2. /3. Analysez « MILITES » et « WILLELMI DUCIS » : cas, nombre et fonction de chaque groupe.

3. /4. Traduisez toute l'inscription.

4. /1. Donnez un détail visible qui n'est pas explicitement nommé dans cette phrase.

[illegible]

Texte B — Un cortège /6

Lexique : porto, portare : porter ; corpus, corporis, n. : corps ; Eadwardus : Édouard ; rex, regis : roi ; ad + accusatif : vers / à ; ecclesia, ae : église. L'extrait est volontairement interrompu après ECCLESIAM.

1./2. Identifiez le sujet de « PORTATUR ». Analysez le temps et la voix de ce verbe.

2. /3. Traduisez l'extrait.

3. /1. La phrase indique-t-elle qui porte le corps ? Justifiez par une observation grammaticale.

Recul critique /4

1. /2. Pourquoi faut-il distinguer le siècle de réalisation de l'œuvre et la date des événements racontés ?

2. /2. Réfutez en deux phrases : « Une image accompagnée de latin donne forcément tous les détails exacts d'un événement. » Appuyez-vous sur un exemple étudié.

Mémo : les outils du lecteur

Outil	Question utile	Exemple du corpus
Nominatif	Quel groupe commande le verbe comme sujet ?	CABALLI EXEUNT
Accusatif	Quel est l'objet de l'action ? Y a-t-il une préposition ?	TRAHUNT NAVES ; AD MARE
Génitif	Quel nom est complété ?	REX ANGLORUM
Datif	Qui est le destinataire ?	DEDIT HAROLDO
Ablatif	Quelle construction le justifie ?	DE NAVIBUS ; IN MAGNO NAVIGIO
Présent actif	Qui agit dans la scène ?	PUGNANT ; EXEUNT ; BENEDICIT
Parfait actif	Quelle action passée est racontée ?	DEDIT ; FECIT ; IUSSIT
Présent passif	Quel sujet subit l'action ?	INCENDITUR ; COQUITUR ; PORTATUR
Parfait passif	Quel participe et quelle forme de SUM ?	INTERFECTUS EST

Lexique de base à mémoriser

Le récit : hic, ici ; ubi, où ; et, et ; simul, ensemble. **Les personnes** : rex, regis, roi ; dux, ducis, duc ; miles, militis, soldat ; minister, ministri, serviteur ; episcopus, évêque. **Les objets et lieux** : navis, navis, navire ; mare, maris, mer ; arma, armorum, armes ; clavis, clavis, clé ; domus, maison ; corpus, corporis, corps. **Les actions** : do, donner ; facio, faire ; pugno, combattre ; traho, tirer ; iubeo, ordonner ; benedico, bénir.

La palette de la broderie

COULEURS · OBSERVER ET NOMMER

Trois plantes tinctoriales, mais une palette de dix couleurs de laine.

Bayeux Museum retient **dix couleurs de fil** et rattache les colorants étudiés au **pastel, à la garance et à la gaude**. Les noms de nuances du guide sont repris ci-dessous.

				
Rouge rosé ou orangé	Rouge brun violacé	Jaune moutarde	Beige	Bleu noir
				
Bleu foncé	Bleu moyen	Vert foncé	Vert moyen	Vert pâle

Nuancier de repérage, non mesure scientifique. Ces aplats sont des approximations graphiques destinées à nommer les couleurs. Ils ne reproduisent pas un étalonnage des fils originaux ; l'écran, la photographie et l'impression modifient le rendu.



Tapisserie de Bayeux, scène 44. Les tons rouges, bleus, verts et jaunes se répondent dans les vêtements, l'architecture et les animaux des bordures ·

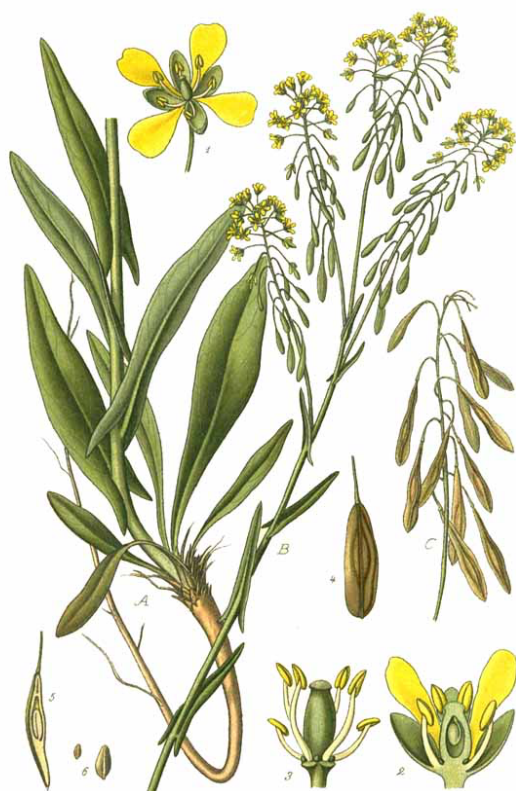
Ce que l'on peut conclure — et ce qu'il faut éviter

Identifier une famille de colorants ne revient pas à retrouver, pour chaque point brodé, sa recette exacte ou le lieu où la plante a été cultivée. Dans ce dossier, on ne déduit donc pas « cette laine vient de Toulouse » de la seule identification du pastel.

Laine colorée et fond clair ne sont pas la même chose. La broderie ajoute des fils au support de lin ; les espaces laissés entre les motifs rendent ce support visible. Une surface claire n'est donc pas nécessairement remplie de fil blanc.

Le pastel : du vert au bleu

HERBIER TINCTORIAL · 1 / 3



Pl. 38. Pastel des teinturiers. *Isatis tinctoria* L.

Pastel des teinturiers — *Isatis tinctoria*

Isatis tinctoria

FEUILLES → BLEU

Quelle partie utilise-t-on ?

Les feuilles, et non les fleurs jaunes. Le Jardin botanique de Cambridge décrit un procédé dans lequel le textile prend sa couleur bleue lorsqu'il est réexposé à l'air après son passage dans la cuve. [2]

Pourquoi la plante n'est-elle pas bleue ?

La couleur du végétal vivant n'est pas celle du résultat tinctorial. La transformation du colorant et son interaction avec l'air comptent : presser une fleur jaune ne suffit pas à obtenir un fil bleu. La planche permet précisément de dissocier *ce que je vois sur la plante* et *ce que l'on en extrait*.

Dans la Tapisserie

Le musée relie les bleus à l'**indigotine**, que le pastel a pu fournir. Il signale aussi une décoloration de certains motifs bleus, les fibres n'ayant pas été teintées à cœur. [1]

À observer sur la planche. Les feuilles allongées ; les petites fleurs jaunes ; les fruits pendants. Entourer les feuilles lorsqu'on demande la partie tinctoriale.

Un lien avec le latin scientifique

Tinctoria signifie « qui sert à teindre ». Le nom botanique moderne aide à mémoriser l'usage de la plante, mais il n'est pas une inscription de la Tapisserie.

La garance : le rouge des racines

HERBIER TINCTORIAL · 2 / 3

Rubia tinctorum

RACINES → ROUGES

Quelle partie utilise-t-on ?

Les **racines** fournissent le colorant. La Bibliothèque nationale de France rappelle que la garance est une source végétale de rouge largement cultivée dans l'Europe médiévale ; Cambridge souligne également le rôle tinctorial des racines.

Pourquoi plusieurs rouges ?

Le nom de la plante ne désigne pas une teinte unique. Pour Bayeux, le musée associe la garance aux rouges rosés, orangés et bruns. Il ne faut donc pas imaginer une plante différente derrière chaque nuance.

Lire l'image botanique

Les petites fleurs de la planche sont jaunes ; les feuilles sont vertes et disposées autour de la tige. Les parties souterraines, dessinées en rouge brun, attirent l'attention sur une zone que l'on ne voit pas lorsque la plante pousse en terre.

Question utile. Une plante à fleurs jaunes peut-elle servir à obtenir du rouge ? Justifier en nommant l'organe utilisé, plutôt qu'en devinant d'après les pétales.



Garance des teinturiers — *Rubia tinctorum* ·

Un génitif dans le nom de la plante

Tinctorum est le génitif pluriel de *tinctor*, « teinturier » : « des teinturiers ». On retrouve ainsi, dans un nom scientifique moderne, une relation grammaticale étudiée avec *rex Anglorum*, « roi des Anglais ».

La gaude : le jaune et les verts

HERBIER TINCTORIAL · 3 / 3



Gaude — *Reseda luteola*. Détail de l'inflorescence ·

Reseda luteola

PARTIES AÉRIENNES → JAUNE

Quelle partie utilise-t-on ?

La gaude est utilisée pour ses **parties aériennes**, notamment les tiges fleuries et les feuilles. La fiche du producteur Couleurs de Plantes permet de préciser cette partie du vocabulaire ; elle décrit une pratique actuelle, pas la recette exacte suivie au XI^e siècle.

Quel résultat ?

La gaude fournit un **colorant jaune**. Le Jardin botanique de Cambridge montre aussi qu'une laine bleue, teinte au pastel puis surteinte en jaune à la gaude, peut devenir verte.

Ne pas confondre deux espèces

Le nom retenu ici est bien *Reseda luteola*. Il ne faut pas remplacer cette espèce par *Reseda lutea* simplement parce que les deux noms évoquent le jaune.

Ce que prouve la photographie. Elle aide à reconnaître une inflorescence de gaude. Elle ne prouve pas, à elle seule, quel bain a servi à tel fil vert de la Tapisserie.

Bleu du pastel puis Jaune de gaude → Un vert possible

Schéma de principe de la surteinture ; les aplats sont indicatifs. Ce n'est ni un mélange de peintures ni la recette démontrée de tous les verts de Bayeux.

La couleur guide le regard

COULEURS · INTERPRÉTER SANS INVENTER

La couleur ne se contente pas d'imiter la nature : elle organise ce que l'on voit.



Tapisserie de Bayeux, scène 40. Observer les chevaux, leurs jambes, les personnages et les animaux des bordures. Cette scène sera aussi étudiée pour RAPERENTUR

Différencier les formes

Sur cette reproduction, plusieurs chevaux se détachent par leurs teintes. Le musée souligne l'usage de couleurs différentes pour les jambes des chevaux afin de suggérer la profondeur. On peut demander aux élèves de suivre visuellement une patte, sans supposer que l'animal réel avait ces couleurs.

Distinguer les deux niveaux de lecture

« Je vois une surface bleu-vert » est une observation. « Ce fil résulte exactement de deux bains, dans tel ordre » est une proposition technique qui demande une analyse supplémentaire. Une photographie suffit à la première phrase, pas à la seconde.

Les lettres sont elles aussi des fils



Tapisserie de Bayeux, scène 44

Cette alternance peut servir à faire remarquer les lettres. **Elle ne permet pas d'inventer un code grammatical** selon lequel « le rouge serait le verbe » ou « le bleu serait le sujet » : il faudrait établir une régularité à l'échelle du corpus.

Attention aux restaurations. Le musée indique que certaines laines de reprise, probablement de la fin du XIXe siècle, ont beaucoup pâli. Une couleur claire observée aujourd'hui ne prouve donc pas toujours le choix original des créateurs.

Contexte documentaire : les déchets des teinturiers

Une recherche présentée en 2025 par l'Institut des Sciences naturelles a identifié des restes de pastel, de garance et de gaude dans des contextes médiévaux de Bruxelles et de Malines. C'est un exemple de preuve archéobotanique, **pas une provenance établie des laines de Bayeux**. Il permet de faire comprendre comment feuilles, fruits, graines et fragments de racines peuvent documenter un métier.

Chevaux et cavaliers : une palette à observer



Comparer les couleurs des corps et des jambes des chevaux ; ne pas attribuer une recette de teinture à partir de la seule photographie.

Détail B — une bordure et les lettres du serment



Détail recadré — distinguer les lettres, leurs couleurs et les motifs

Fautes, variantes ou abréviations ?

LATIN · LE BON DIAGNOSTIC

Il existe des irrégularités réelles, mais toutes les différences avec le latin scolaire ne sont pas des fautes.

Pour commenter une inscription, il faut distinguer **la forme lisible sur le tissu, la transcription de l'éditeur et la version classique proposée pour l'exercice**. Les parenthèses de nos transcriptions sont des signes modernes. La Bibliotheca Augustana développe certaines formes ; ces choix éditoriaux doivent rester visibles.

Catégorie	Exemple	Diagnostic
Usage graphique	<i>EDIFICARE / AEDIFICARE</i>	Une graphie médiévale, pas un changement de fonction.
Abréviation	<i>EP(ISCOPU)S</i>	Le mot est abrégé ; les lettres développées sont indiquées.
Variante de langue	<i>MIRANT</i>	À rapprocher du verbe actif <i>miro</i> , sans conclure trop vite à une erreur.
Écart morphologique	<i>ALLOQUIT, ARMAS</i>	Comparer avec le paradigme classique attendu ; expliquer les analogies possibles.
Construction problématique	<i>UT CIBUM RAPERENTUR</i>	Une forme passive avec l'objet à l'accusatif, alors que le sens attendu est actif.
Lexique latin non cicéronien	<i>CABALLI, PARABOLANT</i>	Des mots latins dont l'histoire mérite d'être expliquée, non des mots à supprimer.

Norme de comparaison. « Non conforme au latin classique scolaire » ne veut pas dire « incompréhensible au XI^e siècle ». Inversement, parler de latin médiéval ne dispense pas d'analyser les formes qui rendent une construction incohérente.

Peut-on désigner le responsable ?

Pas à partir de ces seuls exemples. Une anomalie peut se situer dans la rédaction, la copie d'un modèle, sa réalisation brodée, une restauration ou la transcription moderne. Cette liste désigne des **étapes à examiner**, non une organisation d'atelier reconstituée avec certitude.

Le chapitre d'Owen-Crocker est une référence pour l'étude des lettres et des variantes de noms. L'extrait accessible ne permet justement pas de transformer chaque variante graphique en signature d'un autre artisan.

MIRANT : une fausse évidence

LATIN · LA SCÈNE DE L'ASTRE



Tapisserie de Bayeux, scène 32. Les regards et les mains se tournent vers l'astre ; l'inscription est placée au-dessus des personnages

TRANSCRIPTION DE LECTURE — DOCUMENT ANCIEN

ISTI MIRANT STELLA(M)

« Ces hommes regardent l'astre avec étonnement. »

STELLA(M) : une restitution éditoriale

Le **M entre parenthèses** est ajouté par l'éditeur de la transcription. La photographie permet de relever *STELLA* ; la forme classique attendue pour l'objet du regard est *stellam*. Le fait que l'éditeur restitue un M ne prouve pas, à lui seul, qu'une barre d'abréviation le remplace sur le tissu. Une omission, une notation non classique et un développement assuré ne doivent pas être confondus.

MIRANT : comparer

Le latin classique habituellement enseigné emploie le déponent *miror*, *mirari*, d'où *mirantur*. Mais le dictionnaire de Lewis et Short atteste aussi le **verbe actif *miro*, *mirare***, déjà dans le latin antéclassique. *Mirant* n'est donc pas nécessairement un déponent « auquel on aurait oublié -ur ».

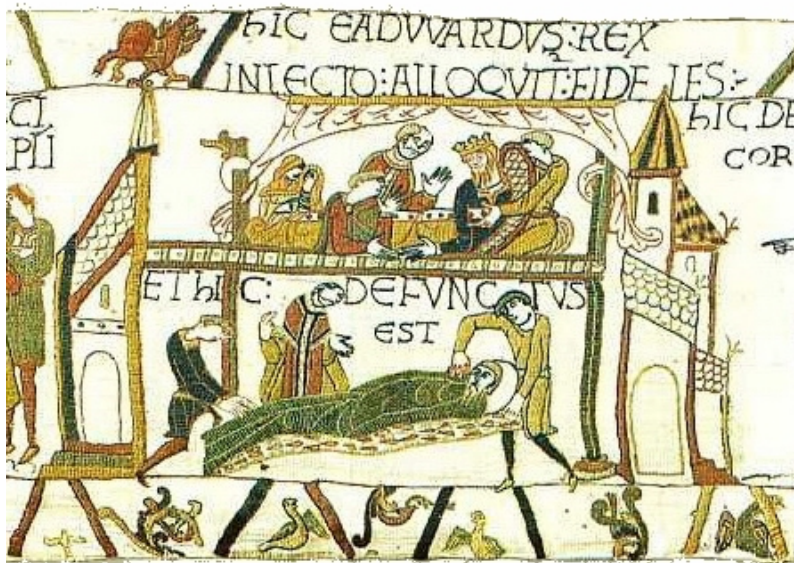
COMPARAISON

ISTI MIRANTUR STELLAM

À retenir. *STELLA(M)* est une restitution éditoriale à distinguer de la copie des seules lettres visibles. *MIRANT* → *MIRANTUR* compare deux formes verbales. Le déponent classique ne permet pas d'effacer l'existence historique de l'actif *miro*.

ALLOQUIT : le déponent simplifié ?

LATIN · UN ÉCART DE CONJUGAISON



Tapissérie de Bayeux, scène 27–28. La scène supérieure représente Édouard dans son lit ; la scène inférieure montre un autre moment du récit ·

TRANSCRIPTION DE LECTURE — DOCUMENT ANCIEN

HIC EADWARDUS REX IN LECTO ALLOQUIT FIDELIS

« Ici, le roi Édouard, dans son lit, s'adresse à ses fidèles. »

L'écart avec le paradigme classique

Le verbe classique *alloquor*, *alloqui*, « s'adresser à », est **déponent** : il a une forme passive, mais un sens actif. La troisième personne du singulier attendue est ***alloquitur***. La lecture *alloquit* présente donc une terminaison active à la place de celle du paradigme scolaire.

Lecture retenue

ALLOQUIT

Forme classique attendue

ALLOQUITUR

Comment l'expliquer ?

Une **régularisation du déponent sur les verbes actifs** est une explication linguistique possible. Une omission lors de la transmission est une autre possibilité. L'inscription seule ne permet pas de choisir avec certitude ni de désigner la personne responsable.

La Bibliotheca Augustana écrit *ALLOQUIT(UR)*. Ce développement éditorial facilite la compréhension, mais il ne doit pas faire croire que les deux lettres sont nécessairement lisibles ou qu'un signe d'abréviation les garantit sur le tissu.

Comparaison utile. Dans la scène 51, le récit utilise *ALLOQUITUR* pour Guillaume. Il n'applique donc pas mécaniquement une seule solution à toutes les occurrences du verbe.

RAPERENTUR : un vrai problème de voix

LATIN · ANALYSER AVANT DE TRADUIRE



Tapisserie de Bayeux, scène 40. La fin de la légende permet de lire UT CIBUM RAPERENTUR ·

TRANSCRIPTION DE LECTURE — DOCUMENT ANCIEN

ET HIC MILITES FESTINAVERT HESTINGA
UT CIBUM RAPERENTUR

Sens attendu : « Et ici, les soldats se hâtèrent vers Hastings pour s'emparer de nourriture. »

Le problème n'est pas une forme inexistante

Raperentur existe : c'est un **imparfait du subjonctif passif, troisième personne du pluriel**, du verbe *rapio*. Il signifierait « qu'ils soient saisis / enlevés ». Or *cibum*, « la nourriture », est à l'accusatif, et le sens de la scène appelle des soldats qui **prennent** de la nourriture, non qui sont pris.

Forme brodée

RAPERENTUR

passif · « qu'ils soient saisis »

Forme attendue pour ce sens

RAPERENT

actif · « qu'ils saisissent »

RÉÉCRITURE CLASSIQUE MINIMALE — EXERCICE

UT CIBUM RAPERENT

Cette correction conserve l'imparfait du subjonctif après le récit au passé. Elle retire seulement la marque passive *-ur*. L'image aide à comprendre l'intention, mais **le diagnostic vient aussi de la construction grammaticale**.

Une autre phrase serait possible... à condition de tout réorganiser

MANIPULATION DE CLASSE — PHRASE NON BRODÉE

UT CIBUS RAPERETUR

« Pour que la nourriture soit saisie. » Ici, *cibus* est devenu sujet au nominatif singulier et *raperetur* est au singulier. Ce n'est plus la même réécriture que le simple passage à l'actif.

Explication. Une confusion entre voix active, voix passive et formes déponentes est plausible. On ne peut pas établir, sur cette phrase seule, qu'un artisan précis connaissait mal le latin.

ARMAS : une régularisation possible

LATIN · COMPARER DEUX OCCURRENCES



Tapisserie de Bayeux, scène 37. Le port des armes et le transport d'un chariot sont associés dans cette scène ·

EXTRAIT — GRAPHIE RETENUE DANS LA SCÈNE 37

ISTI PORTANT ARMAS AD NAVES

« Ces hommes portent des armes vers les navires. »

Pourquoi attend-on ARMA ?

Le nom classique *arma*, *armorum*, « les armes », est un **neutre pluriel**. Son accusatif est *arma*, comme son nominatif. Dans cette phrase, il est COD de *portant* ; le latin classique attend donc ***isti portant arma ad naves***.

Neutre pluriel classique

ARMA

nominatif = accusatif

Graphie de la scène 37

ARMAS

terminaison qui rappelle un accusatif féminin pluriel

Une analogie possible

La finale -as peut s'expliquer par une **régularisation sur les noms féminins de la première déclinaison**. C'est une hypothèse sur la formation du mot, non la preuve qu'une personne a traduit directement du français ou qu'elle était incapable de lire. La même œuvre emploie *ARMA* lors de la remise des armes à Harold. La transcription de la Bibliotheca Augustana signale la singularité de la scène 37 par *ARMA(S)*. Il faut conserver cette variation quand on étudie le document, puis donner séparément la forme scolaire.



Tapissérie de Bayeux, scène 21. Le don d'armes fournit la comparaison avec ARMA ·

TRANSCRIPTION DE LECTURE — DOCUMENT ANCIEN

HIC WILLELM DEDIT HAROLD O ARMA

Ce qui n'est pas une faute

LATIN · GRAPHIES, ABRÉVIATIONS, VOCABULAIRE



Tapissérie de Bayeux, scène 35. La construction navale fournit le mot EDIFICARE ; la disposition architecturale coupe visuellement le texte

TRANSCRIPTION DE LECTURE — DOCUMENT ANCIEN

HIC WILLELM DUX IUSSIT NAVES EDIFICARE

Forme du dossier	Comparaison classique	Explication
EDIFICARE	AEDIFICARE	La graphie E pour AE accompagne l'histoire de la prononciation et de l'orthographe latines. Le mot reste un infinitif : « construire ».
PRELIO	PROELIO	La graphie E pour OE ne suffit pas à parler d'une erreur de cas : dans <i>in prelio</i> , le nom est à l'ablatif.
DVX	DUX	U et V ne sont pas distribués comme dans notre typographie moderne. Ce n'est pas un mot différent.
EP(ISCOPU)S	EPISCOPUS	Les parenthèses indiquent les lettres restituées dans une abréviation.
CIBU(M), POTU(M)	CIBUM, POTUM	Développer le M ne consiste pas à corriger deux COD qui auraient perdu leur accusatif.

Ces comparaisons portent sur les formes des inscriptions et sur la transcription éditoriale. La normalisation doit rester annoncée.

Deux mots à ne pas effacer

CABALLI

Dans *Hic exeunt caballi de navibus*, ce sont les chevaux qui sortent des navires. *Caballus* est un mot latin ancien, dont l'emploi s'est élargi ; il est à l'origine du français « cheval ». **Il n'est pas fautif parce qu'il n'est pas *equus*.**

PARABOLANT

Dans la scène 9, Harold et Guy parlent ensemble. Le verbe latin tardif *parabolare* est attesté au sens de « parler » ou de « conférer » ; il est à l'origine du français « parler ». C'est un fait de vocabulaire et d'histoire de la langue.

Autres fausses alertes. L'alternance entre présent de narration et temps du passé n'est pas, à elle seule, une faute. Un nom de personne non latinisé ne doit pas être complété silencieusement en -US. Et REVERSUS EST se traduit activement, contrairement à INTERFECTUS EST, véritable parfait passif.

Fiche élève · L'enquête des teinturiers

À DISTRIBUER · SCIENCES ET HISTOIRE DES ARTS

Atelier facultatif - 45 minutes. Identifier une plante, une partie utilisée et une famille de couleurs ; distinguer preuve visuelle et explication technique.

Plante	Nom botanique	Partie utilisée	Couleur obtenue
Pastel			
Garance			
Gaude			

1. Complétez le tableau à l'aide de l'herbier. Sur chaque image, montrez ce qui correspond à la partie utilisée ; précisez ce que la photographie de la gaude ne montre pas.

[illegible]

- 2.** Expliquez pourquoi la couleur des fleurs ne permet pas de deviner la couleur que donnera une plante tinctoriale.

[illegible]

- 3.** Sur la scène 44, repérez un vêtement rouge, une surface bleue et un détail jaune. Décrivez-les sans leur attribuer une signification politique ou grammaticale automatique.

4. Corrigez : « Chaque couleur de la Tapisserie correspond à une plante différente ; les fleurs bleues du pastel donnent du bleu. »

[illegible]

- 5.** Rédigez une légende de quatre phrases pour présenter une plante : son nom, sa partie tinctoriale, la couleur, puis une limite de ce que nous savons pour Bayeux.

[illegible]

Parcours accompagné. Utiliser les étiquettes : « feuilles », « racines », « parties aériennes », « bleu », « rouges », « jaune ». Les noms botaniques sont déjà donnés dans l’herbier.

Approfondissement. Expliquer pourquoi des vestiges de plantes trouvés en Belgique ne prouvent pas que les laines de Bayeux y ont été teintées.

Cartes · Le bon diagnostic latin

À DÉCOUPER · 12 CARTES DE RECHERCHE

Atelier facultatif · 55 minutes. Découpez les douze cartes et classez-les dans les six catégories ci-dessous. Justifiez chaque choix par une phrase. **Une carte peut rester hors classement si vous concluez qu’elle ne présente aucune anomalie.** Les cartes servent à analyser des formes, non à compter « douze fautes ».

Graphie · Abréviation · Restitution éditoriale · Variante / lexique · Écart morphologique · Construction problématique

A DVX Comparer avec DUX.	B EP(ISCOPU)S Que signifient les parenthèses ?
C EDIFICARE Comparer avec AEDIFICARE.	D PRELIO Comparer avec PROELIO.
E STELLA(M) L’éditeur ajoute un M. Cela prouve-t-il un signe d’abréviation sur le tissu ?	F MIRANT Le dictionnaire atteste aussi MIRO, MIRARE.
G ALLOQUIT Comparer avec ALLOQUITUR.	H ARMAS ARMA est un neutre pluriel.
I UT CIBUM RAPERENTUR Observer la voix du verbe et le cas du nom.	J CABALLI Faut-il le remplacer par EQUI ?
K PARABOLANT Le latin tardif PARABOLARE signifie « parler ».	L REVERSUS EST Un groupe avec EST est-il toujours passif ?

Les parenthèses et les commentaires sont ceux de la fiche pédagogique. Les expressions proviennent des inscriptions ou de leurs transcriptions de lecture ; les comparaisons classiques ne sont pas des ajouts authentiques au tissu.

Approfondissement. Pour I, proposer une réécriture active, puis une phrase passive cohérente. Dire à chaque fois ce qu'il faut changer.

À DISTRIBUER · RÉDIGER ET JUSTIFIER

Plante :

Nom botanique :

Partie tinctoriale :

Ce que l'image montre :

[illegible]

Ce qu'une source explique :

Ce que l'on ne peut pas déduire :

Crédit de l'image et référence documentaire :

.....

Scène et forme étudiée :

Je lis / je développe :

Je compare avec une forme classique :

[illegible]

Mon diagnostic, avec une justification grammaticale :

[illegible]

Trace écrite à construire. Pour les couleurs comme pour la langue, je distingue l'observation, l'explication fondée sur une source et l'hypothèse. Je ne transforme pas une différence en faute, ni une possibilité en certitude.